

非英语专业大学生口译能力调查与研究※

邓正君

(长沙理工大学 外国语学院, 湖南, 长沙, 410076)

【摘要】调查显示,我国非英语专业大学生的口译能力普遍不高,但有强烈的提高口译及口语能力的愿望,主要原因在于在现行的大学英语教学模式下学生所获得的英语口头表达能力的训练太少。本文阐述了把口译运用于大学英语教学的实验和效果,试图探索提高大学生口译能力及英语应用能力的有效途径。

【关键词】非英语专业; 口译; 调查; 实验; 大学英语教学改革

【中图分类号】H315.9 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2007)01-0131-04

1 研究背景

口译课长期以来是针对英语专业高年级学生或研究生开设的,因为口译是“一种综合运用视、听、说、写、读等知识和技能的语言操作活动”(梅德明,2000:8),是难度较大的课程,只有英语专业高年级学生才能达到这一课程的基本要求。然而,就目前的口译水平来看,英语专业的学生由于受到专业限制,在口译方面擅长的并不多见。原因在于“学好语言不等于能够进行翻译,翻译要求掌握工作使用的语言”(刘和平,2001),也就是说,口译不仅要求较高的语言技能,对口译涉及的专业领域知识有更高的要求。在这一点上,非英语专业的学生无疑有更大的优势和潜力。凭借其过硬的专业知识和不断增长的英语水平,非英语专业口译人才必将成为未来口译市场的生力军。因此,培养非英语专业口译人才是社会发展的必然趋势。

然而,由于我国口译教学历史相对较短,对口译理论研究和实践一直局限于英语专业,把口译引入非英语专业的大学英语教学的理论研究尚属空白。为了了解我国非英语专业大学生口译能力的现状,客观认识和分析大学生对口译能力的发展需求,并探索培养大学生口译能力的有效途径,我院于2004年启动了NEMCS(非英语专业大学生)口译能力对策的研究。本文为此项研究的

报告之一。

2 研究对象与方法

以湖南省3所高校不同专业的大一和大二大学生1100人为研究对象,采用调查问卷和面试的方法,其中调查问卷发放1100份,回收有效问卷925份(大一学生391份,大二学生543份),面试学生200人。

3 调查结果与讨论

3.1 学生口译能力现状

在问及口译能力的现状时,学生普遍表示口译能力有限。认为口译能力很强的学生没有,认为较好的仅占20%,认为很差的占一半以上(54%),而26%的学生认为自己的口译能力尚未得到开发。这与我们面试的结果是一致的。我们对参加面试的学生分别提出6个难度相当的句子(中英文各3个),要求他们在没有任何准备的情况下口头翻译出来。我们按照初级口译考试标准给分,在受试的200名学生当中,得7分及7分以上(满分为10分)的学生仅37人(占18.5%)。

由于目前我国高校的大学英语课普遍采取大班授课(60~80人之间),学生课堂口头锻炼的机会很少。按每节课50分钟、每周4学时计算,学

收稿日期 2006-11-27

作者简介 邓正君(1978-)女,汉族,湖南邵阳人,硕士,长沙理工大学外国语学院讲师,研究方向:翻译理论与实践。

生每周上英语课的时间为 200 分钟。如果把时间都用在口语方面,使每位学生都有在课堂说英语的机会,每周人均课堂内说英语的时间为 2.85 分钟。如果把精、泛读课时间、教师指导学生口语操练的时间加进去,学生每周大约只有 50 分钟课内时间可用于口语训练,即人均课内说英语的时间约为

0.71 分钟(董耐婷,2005)。据调查,以一个学期 70 课时为标准,大一学生在课堂上获得口头锻炼的机会集中在 5~25 次之间,多于 25 次的仅占 17%;大二学生由于受到四级考试的压力,课堂上主要以笔头训练为主,一半以上的学生上课几乎没有发言的机会。

	0~5 次	5~15 次	15~25 次	25 次以上
大一学生	13%	39%	31%	17%
大二学生	51%	34%	9%	6%

表 1 一学期课堂发言情况

学生做口译时存在的主要问题表现在如下几个方面(见表 2):

症 状	比例
习惯性心里紧张,思维受阻。	8%
语音语调差,不好意思说,因此干脆不说。	3%
反应慢,跟不上老师中/英文语速。	38%
词汇积累不够,难以准确表达意思。	59%
受汉语思维干扰,短时间内找不到合适的词表达想说的意思。	48%

表 2 学生口译时的常见问题

由此可见,学生做口译时心理因素干扰少,主要还是语言能力的应用问题,集中体现在词汇量积累少、反应慢、受汉语思维影响等问题上。这些问题的存在,造成了很多学生想说不敢说、想说不能说、想说说不好的局面;也是学生们对目前的大学英语教学效果持质疑态度的主要原因。只有增加学生口译锻炼和口语表达的机会,提高其英语运用能力,才能彻底解决这些问题。

3.2 学生对提高口译等英语应用能力的强烈愿望

随着中国改革开放的步伐逐步加快,口译需求市场前景广阔,学生对口译的兴趣也日渐浓厚。有 83% 的学生提出大学应当开设专门的口译课以提高他们的口译能力。他们认为,应当适量减少精读

和泛读课时数,以增加听力、口语、口笔译及写作的课时数(现行的精泛读课一般占总课时数的 70% 以上,而学生们提出精泛读课时数不应超过总课时的 50%)。原因是学生不满足于传统精读课堂的“满堂灌”式教学,认为语法和词汇的讲解过于枯燥,静态学习对于表达能力的提高帮助不明显;而泛读课主要是对文章欣赏和理解,可以更多地留到课后完成;课堂教学的重点应放在培养他们英语应用能力和交际能力上。在问及口译课的课时数时,学生们给出的答案不一,集中在 15~50 节之间。

同时,在调查中,学生们还提出了对口译教学内容的意见,他们希望老师在课堂上从多个方面综合提高他们的口译能力(见表 3)。

老师的课堂行为	所占比例
纠正口语发音	23%
纠正语法、词汇错误,提醒时态和搭配	19%
增加有用的表达法	58%
培养口译的记忆技能	40%
分析英汉两种语言的句型特点	26%
介绍一些英美文化知识	34%
锻炼语句的逻辑分析能力	59%
设置模拟练习,提高应变能力	62%
开展翻译小组互译活动	35%

表 3 学生对口译教学内容的要求

由表可见，学生对口译教学内容的要求不一，这是由他们自身的英语现有水平决定的；但是，他们对口译课堂的认识比较清楚。大部分的学生希望在口译课上提高英语的综合应用能力，如学习有用的表达法（58%），锻炼语句的逻辑分析能力（69%），以及提高应变能力（62%）。

4 口译教学的可行性

随着社会对外语人才的需求不断扩大，大学英语教学目标发生了明显的变化。1999年教育部颁布的《大学英语教学大纲》提出“要培养学生具有较强的阅读能力和一定的听、说、写、译能力，使他们能用英语交流信息”，并特别增加了对“译”的要求，提高了说、写能力的标准。2004年教育部出台的《大学英语课程教学要求》（以下简称《课程要求》）指出“大学英语的教学目标是培养学生的英语综合应用能力，特别是听说能力，使他们在今后工作和社会交往中能用英语有效地进行口头和书面的信息交流，同时增强其自主学习能力，提高综合文化素养，以适应我国社会发展和国际交流的需要”。《课程要求》虽然对大学生口译能力未提具体要求，但口译能力无疑是大学生英语应用能力一个方面的体现。而且，从心理语言学的角度来看，口译训练是一种动态练习，有利于学生注意力的集中，使他们在处理新信息时能有效激活长期记忆中的英语知识。通过一段时间的口译实践，学生长期记忆中的某些英语词汇和表达方式不断被激活、被运用，继而可以加速学生在口译时新信息的处理，最终达到提高学生英语综合运用能力的目的。因此，“翻译（口译）作为教学手段可以为语言教学服务”（刘和平，2001）。另外，从非英语专业学生的英语水平来看，虽然由于锻炼的机会少（如上述）其口头表达能力比英语专业学生相对落后，但是这几年的教学和各类英语比赛情况表明，非英语专业学生的英语能力有了长足的进步；况且“口译不是以知识为主，而是以技能为主”（梅德明，2003）早已成为口译界的共识，而“技能是顺利完成某种任务的一种活动方式或心智活动方式，它是通过练习完成的”（刘和平，1999）。非英语专业学生现有的英语知识为口译教学提供了基本条件，而口译技能可以在课堂训练中不断得到提高。

可见，把口译教学引入到大学英语教学有其可

行性，是顺应社会需求和广大学生提高口译愿望的改革，是大学英语教学值得尝试的改革。

5 实验内容及其效果

为了探索出一条提高学生口译能力的有效途径，我们以我校2004级两个班62人为试点，对大学英语课进行了为期半年的实验改革。

5.1 实验内容

考虑到口译与听、说、读的密切关系及教学的现实条件，我们没有开设专门的口译课，而是把口译的内容融入到阅读、听力和口语课当中，保证在每两节课有10~15分钟的时间进行口译训练。在阅读课上我们缩短了学生静态书面练习的时间，代之以汉英口译技能训练。内容主要取自教材《大学英语》（全新版）中的课文或与课文相关的内容，采取以全班同时口译和叫个别学生口译相结合的训练形式。根据认知心理学原理，背景知识对于口译学习至关重要，它直接影响学生对信息的注意和处理速度。因此，在口译训练前，我们要求学生背诵文章的重点段落，对课文常用短语反复操练，争取达到“脱口而出”。训练时，句子（不超过20字）用听译训练，教师口述中文，让学生及时译成英文；段落（不超过50字）用视译训练，源语用电子文本演示，并附参考词汇和翻译提示。同时，教师把译过的材料的译文即时投射到屏幕上，让学生不间断地进行自我纠错。由于学生对课文内容熟悉，学过的词语容易被激活和运用，汉英转换需要的时间短，很少有学生出现“卡壳”的情况。学生们慢慢有了成就感，说的欲望逐渐增强了。

听力课上口译练习的主要任务在于培养学生瞬间记忆能力，让学生养成“耳听会译”的习惯。我们的训练模式是英汉口译训练，以全班听译为主，材料直接选自听力教材中的短文和对话。让学生在听一段文字后立即口译，对学生的记忆力是很大的挑战。因此，我们要求学生听录音的时候把关键词用笔记下来，让全班集体复述一遍，再要个别学生口译成中文。对于较简单的听力材料，我们让学生听两遍，第一遍获得对文章的整体认识，听第二遍时从材料中挑出几段文字来让学生口译成中文。对于较难的听力材料，则让学生听三遍并把其后的练习题做完以后再挑出几句话来让学生口译。参考译文依然在学生口译后即时投射到屏幕上。

口语课上口译训练的形式最为灵活。首先,时间不局限。因为口语和口译本来就密不可分,口译能力的提高可以直接促进学生口语表达能力的提高。往往两节口语课我们都在进行口译相关的训练。其次,材料新颖。在选材上我们注意了内容的趣味性、知识性和时代性,内容涉及教育、商务、环保、旅游、交通等等,都是学生平时比较关注的话题。最后,形式多样。我们针对学生对材料的熟悉程度,口译前进行相关知识的导入和口译技巧的讲解。口译时灵活采取分组口译、全班口译、个别口译和即时传译等形式。其中即时传译是由学生在有准备的情况下就某一话题自主发言,由另一位/组同学即时翻译成中文。

另外,在课余我们给学生进行了中英思维差异和语言差异及口译常用技巧的讲座。

5.2 实验效果

我们对实验效果进行了跟踪调查。学期末的问卷调查显示,学生对大学英语课的满意度有了明显增加,认为很满意的学生由原来的 12% 增加到了 27%,表示满意的学生由原来的 31% 增长到了 65%。他们反映教师的教学方法新颖,教学内容丰富,学习形式活泼,师生之间的互动性增强了。在收获感的调查中,85% 的学生觉得上课收获较大,主要表现在口头表达能力上得到了提高、语言理解能力增强、反应记忆能力提高以及知识面拓宽。

在学生的期末考试卷中,我们也发现了可喜的变化。学生们在翻译(总分 10 分)和写作(总分 15 分)两个项目上,明显表现了英语语感的提高和对词语搭配较熟悉的应用。在这两部分,实验班平均得分分别为 7.5 分和 8.8 分,高出普通班的 5.2 分和 7.4 分。而且,在学生普遍认为最难的听力填空一题(共 10 空)当中,42% 的学生能填出 5 个或 5 个以上的正确答案,比较普通班的 23%,不难看出他们的听力反应能力确实得到了较大程度的改善。在学期末的口语测试中,实验班学生也有良好表现。与上学期的口语考试情况相比,大部分学生的自信心有了显著提高,焦虑与紧张的情绪明显减少,表述更有逻辑性,语言更流畅且富于变化。口语测试的结果显示,实验班口语平均得分为

8.5 分(总分 10),高出普通班平均 7.5 分的水平。

6 结束语

大学英语教学改革是社会发展的需要。中国加入 WTO,外语成了提升我国国际竞争力的重要手段,也成了提升个人能力的重要指标。为了使大学生彻底摆脱“哑巴英语”的尴尬,我们的大学英语教学必须重视学生英语应用能力的提高,尤其是英语口语表达能力的提高。我们的调查研究和实验教学给大学英语教学改革提供了几点启示:首先,口译作为一种有效的英语训练模式,可以跨越“高门槛”,直接应用到大学英语教学中来,以培养学生流利、准确的口语表达能力。有效的口译训练能增强学生的母语迁移能力及母语到英语的思维转换能力,使学生在听、说、读、写方面都能得到一定程度的提高。其次,为了提高课堂教学的可操作性,必须解决大班授课的问题,班级人数严格控制在 30~40 人之间。另外,由于受到现实条件的限制,我们目前很难为低年纪的非英语专业大学生开设专门的口译课,但是在教学实践中,我们可以把口译内容融入到阅读、听力和口语课堂,根据学生的需求和现有英语水平,适当降低口译教学的难度,使水平较低的非英语专业的学生有机会较早得到口译训练,以培养他们“说”的兴趣,提高口译技能和语言技能。口译训练最基本的应是对学生进行口译瞬时反应的强化训练,激活他们长时记忆中的表达法,提高口语流利程度。最后,改革在教学设计、教学方法、教学手段等方面对教师提出了更高的要求。教师不但要具备雄厚的语言功底和较为深厚的英美文化底蕴,还要花时间研究学生的学习心理和教学方法,在教学中真正调动学生的学习热情,加强师生互动。

我们目前所做的研究还很有限,口译在大学英语教学中运用的最佳模式还需要我们继续研究和探索,如何让学生真正掌握英语同时又觉得英语学习是一件快乐的事,还需要我们在实践中不断摸索和努力。

注释及参考文献:

[1] Michael O. Malley & Anna Uhl Chamot. Learning Strategies in Second Language Acquisition Cambridge University Press, 1990.

(下转 142 页)

注释及参考文献：

- [1] 罗盛章. 信息技术教育中的多元智能培养[J]. 长春师范学院学报(自然科学版), 2005, 3: 117 - 119.
 [2] 吴军. 微格教学与学生能力培养[J]. 西昌师范高等专科学校学报, 2004, 3: 42.
 [3] 加德纳 著, 沈致隆 译. 多元智能[M]. 北京: 新华出版社, 1999.
 [4] 钟祖荣, 伍芳辉. 多元智能理论解读[M]. 北京: 开明出版社, 2003.
 [5] 孟宪恺. 微格教学基本教程[M]. 北京: 北京师范大学出版社, 1995.

On the Development of Multi-intelligence in Microteaching

WU Jun

(Department of Education, Xichang College, Xichang, Sichuan 615022)

Abstract: Everyone has at least 7 intelligences. Unless those intelligences can be controlled and cultivated under the guidance of effective methods and strategies, they can never be discovered and developed. Therefore, it becomes a hot topic to make use of effective methods and strategies to develop students' intelligences. Microteaching is a powerful method to develop the teaching skills for normal university students as well as teachers on the job. It is also an ideal means to develop their multi-intelligences.

Key words: Multi-intelligence; Microteaching; intelligence Development

(责任编辑: 周锦鹤)

~~~~~

(上接 134 页)

- [2] Setton, R. Simultaneous Interpretation: A Cognitive - pragmatic Analysis [M]. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co., 1984.  
 [3] Wright, G. H. Explanation and Understanding[M]. Ithaca: Cornell University Press, 1971.  
 [4] 董耐婷. 加拿大外语教学条件和中国外语教学条件的差异——再议大学英语教学改革[J]. 外语界, 2005(1): 54 - 60.  
 [5] 刘和平. 翻译的动态研究与口译训练[J]. 中国翻译, 1999(4): 28 - 32.  
 [6] 刘和平. 口译理论与教学研究现状及展望[J]. 中国翻译, 2001(3): 17 - 18.  
 [7] 梅德明. 高级口译教程[M]. 上海: 上海外语教育出版社. 2000: 2 - 16.  
 [8] 梅德明. 如何攻克“口译”考试最后一关口译[J]. 成才与就业, 2003(19): 14 - 15.  
 [9] 杨英明. 口译的思维方向性探微[J]. 中国科技翻译, 2003, 2(5): 22 - 24.

## Studies on the Interpretation Capability of Non-English Majors

DENG Zheng-jun

(School of Foreign Languages, Changsha Polytechnic University, Changsha, Hunan 410076)

**Abstract:** As illustrated by the questionnaire study, college students of non-English major of have a strong desire to improve their interpretation, whereas their present interpretation capability is comparatively low due to the slim chances for their interpretational practice in the current college English teaching syllabus. This paper discusses experiments of applying interpretation into college English teaching and the effect, in the hope of finding possibly effective ways to improve college students' interpretation and other English skills.

**Key words:** Non-English Majors; Interpretation; Questionnaire Study; Experiment; College English Teaching Reform

(责任编辑: 周锦鹤)